

世界文學名著小叢書

玻璃博士

(西班牙) 塞萬提斯著



香港上海書局印行

目 錄

玻璃博士……………一

大名鼎鼎的洗盆子姑娘……………三九

玻璃博士

一天，兩個大學生沿着托姆斯河走過來，發現一個十一歲光景的男孩睡在一棵樹底下。從他的打扮上看，像是個做工的。他們打發底下人去喚醒他。他剛把眼睛完全睜開，他們就問他從哪兒來，在這麼一個僻靜的地方睡覺，況且又沒有什麼好保護他，到底是爲了什麼？那孩子回說他已經忘記了他的出生地，現在正要到薩拉曼加去找一個東家。只要有人答應幫助他求學，他願意爲那人幹活。

兩位紳士問他識不識字，他回說不但識字，還會寫字。

「這麼看來，你忘了你的故鄉的地名，並不是因爲記憶力差，」兩個大學生說。

「管它是什麼緣故，」那孩子回答，「不管是我的故鄉，還是我的父母，不到我能爲他們爭光的時候，我決不把他們的名字說給任何人聽。」

「你打算用什麼方法來爲他們爭光呢？」兩位先生問。

「用我求學的成绩，」那孩子說，「等我用我打算求得的學問成了名；因爲我

聽說有些人靠了讀書，後來當上了主教。」

兩位紳士聽了這番話，很感動，就答應雇用這個孩子，帶他上薩拉曼加，並且讓他能好好讀書，在那所大學裏的一般主人說來，給自己的底下人這種方便並不是一件希罕的事。

那孩子隨後對他的主人說，他們可以管他叫湯麥士·路達亞。聽了這名字，兩個大學生斷定他父親準是個窮苦的工人。在他們相遇後的頭兩天，他們就叫他穿上一套黑衣服，接下來的幾個禮拜裏，他證明了他有卓越的才能。不但如此，他還知恩圖報，盡管他十分專心讀書，他還是勤勤懇懇的爲他主人幹活，別人真可能以爲他除了侍候主人以外什麼事也不幹。

這小廝活兒幹得好，兩個主人也都待他不錯；湯麥士不久就變成他們的同伴，而不像是底下人。他和他們在一起過了八年，在這八年中，他靠了他那出色的才能和優異的品行，在學校裏博得了很高的聲譽，受到各階層的人的愛戴和重視。

路達亞讀的主要課程是法律，但是在文學上，他幾乎也同樣的出衆，他的記憶力在所有的人看來，都是一種奇跡，他對一切問題的見解也都正確得驚人。

現在已經到了他主人結束學業的時候了。他們回到他們的出生地，安達魯西亞

的一個重要城市去。他們把路達亞帶去，他和他們在一起住了一陣；可是他忽然起了一個永遠無法壓制的渴望，要回薩拉曼加去繼續求學。不管是誰，只要嘗過那出色的學府裏生活的快樂，都不免要被這座城市吸引住。於是他請求他的主人，讓他回去繼續求學。他們像平時一樣的寬宏大量，滿足了他的要求，還爲他設法，使他可以憑着他們的資助在大學裏唸上三年書。

路達亞萬分感激的告別了，一刻也不再耽擱，就從瑪拉加動身。瑪拉加就是兩個主人的故鄉。他走下薩保拉的山坡，到安提奎拉去，在路上碰到一個騎馬的紳士，穿着華麗的旅行裝，還跟有兩個也是騎着馬的底下人。他和他們結伴同行，從那兒起，他們朝一個方向去。那位紳士也把他當作一個旅伴。他們談起各種各樣事物。在這很短的時間裏，路達亞所表現出來的個性，叫他這個旅伴感到非常高興，而他的旅伴呢，也很快就證明自己是一個和藹可親、彬彬有禮的人。他告訴路達亞，他是一個爲國王効勞的步兵隊長，他的旗手正在薩拉曼加補充他們的步兵中隊。他竭力讚揚士兵的生活，用了一連串的贊美辭來描述士兵們到過的許多城市和別的地方。他談話中，談到那不勒斯的優美風景，巴勒摩的宴會和娛樂，米蘭的富庶，以及在倫巴底別的地區經常舉行的賀宴，也沒有漏掉在許多客店舉行的歡樂的酒宴。他描

述的時候，還興高采烈、滔滔不絕的用了多斯加尼話，津津有味的談論 Mavarella ① Maccaroni ② 和 Polastri ③。他特別詳細的描述了意大利那種逍遙自在的享樂生活。他把一般士兵生活的樂趣說得比什麼都好；至於掃興的夜間站崗，襲擊的危險，戰鬥的恐怖，遭到封鎖與圍攻時的飢餓與艱苦，地雷造成的毀滅以及他應該講起的這一類情形，他却隻字不提，只是默默的畧過去，盡管有些人認為：這一類事雖不能說是士兵生活中的主要方面，至 也是和士兵生活有關的。總之，他在士兵生活的樂趣這方面講得很多很多，叫咱們的湯麥士·路達亞聽了，居然連原來的決心都動搖起來，他巴不得過過那種生活，過過那種與死為鄰的生活。

那位隊長名字叫唐·第牙果·德·伐爾迪非亞。他非常喜愛路達亞的俊俏的相貌、豪邁的風度和令人欽佩的才能，他邀請路達亞隨他的軍隊去意大利，即使只為了觀光觀光那個國家，也應該去一次。他說他可以供給膳食，如果路達亞願意過軍隊生活的話，甚至還可以為路達亞覓得旗手少尉的職位，不，他是在向路達亞保

① 西班牙文：「炸肉卷」。

② 意大利文：「通心麵」。

③ 意大利文：「雞」。

證，他自己聯隊裏的旗手少尉的職位快空起來，可以給他。

可是，要叫路達亞來接受這提議，簡直不需要誰來勸說。他自己在心裏估量了一下，認為且不說其他國家，能到意大利和法蘭德斯去看看也是好的，因為旅行能豐富知識和見解。他還這樣想：盡管要在那兒待上三年，甚至四年，可是他現在年紀還小，加上三四年也不太老，三四年以後，他仍然可以再回來讀書。他鄭重的考慮了這些以及其他的一些問題，況且現在這機會又正迎合他的心意，路達亞終於對隊長說，願意跟他到意大利去，但是有一個條件，必須讓他有絕對的自由，他不同意投入他麾下，也不願讓他的名字列入聯隊的花名冊中，這樣他就可以不受服役的限制了。隊長表示把名字列入花名冊並不一定要盡義務，還說列上去他就可以有個職位，按他的等級拿到適當的待遇，還說不管他什麼時候想請假，他，唐·第牙果一定會准許他請假。然而，路達亞可不會改變他這個主意，他說：「要是這樣做，對你我都是違背良心的，隊長先生，再說，我情願過自由自在的生活，不情願在哪方面隸屬於軍隊。」

「良心這麼拘謹的人，要戴士兵的盔，還不如戴和尚帽來得合適！」唐·第牙果笑着說，「但是隨你的便，咱們還是保持咱們的旅伴關係吧！」

他們趕路的第一夜是在安提奎拉度過的。他們每天都急匆匆的趕路，很快就到達了隊長和他那隊士兵會合的地點。一切都配備齊妥，這一隊就和其他四個隊一起開拔，到喀他基那去，到哪裏就在哪裏過夜。

現在，路達亞不可能不注意到兵站監督們所有的職權；隊長們常有的執拗性格；軍需官的貪婪，和他們的不合理的要求；會計們管賬的那種方法；老百姓的抱怨；歇宿執照的買賣；無紀律的軍隊的橫行霸道；在客店裏他們和別的住客之間的爭吵；他們提出的增加額外的不必要的口糧和軍需品的要求；最後，就是這一切帶來的幾乎不可避免的後果。他還看到許多別的事情，都是些他認為不對和不法的事情。

至於路達亞自己，他現在已經拋棄了學生的打扮，穿着我們所說的鸚鵡式的服裝，這和他所處的環境很相配。他帶着的那許多書，現在只剩下「聖母祈禱」和沒有注釋的「加爾息拉索」兩本，放在兩個口袋裏。

他們這一伙人到達了喀他基那，他倒希望能晚點到。因為他一路上所過的豐富多

○ 當時西班牙士兵穿色彩鮮艷的軍裝。這裏說路達亞準備從軍。

○ 加爾息拉索，德·拉·維加（一五〇三——一五三六）西班牙的著名抒情詩人。

樣的生活都很有趣，每天都會給他帶來新鮮愉快的事物。在喀他基那，部隊乘上了四條大船，向那不勒斯開去。路達亞在他的船倉裏，詳細的觀察了海上房屋中的新奇生活。在那兒，一個人總不免要遭到虱子、臭蟲和老鼠的騷擾，受到水手的氣，遇到在船上搖船的奴隸的搶劫，還要受波浪的折磨。狂風暴雨叫他感到萬分害怕，特別是在里昂灣，他們遇到兩次風浪，一次他們被沖到科西嘉島上，另一次他們又給趕回到法國的土倫。最後，他們在黑暗的夜晚，精疲力盡，淹得半死不活的，終於靠了岸，好不容易才到達了熱那亞這座最安靜、最美麗的城市。

上了岸，他們連忙趕到一座教堂感謝天主讓他們平安到達。隊長和他所有的伙伴都住到客店去，在那兒，他們在眼前的歡樂和暢飲中，很快就把過去的風浪忘得一乾二淨。

那位又靈活又健談的客店掌櫃給他們送來不少酒。他們在這裏學會了欣賞這些酒的不同特色：像特刺比阿諾酒的甘美，蒙特非亞斯孔酒的醇厚，阿斯披諾酒的純粹，坎迪亞酒和索瑪酒的濃烈，以及 *Cincovisas* 或者五葡萄園出產的酒的兇醜。他們也不忽視那加納却夫人的甜蜜和溫和，或者山托拉酒的鄉村風味，在這晶瑩的一排酒當中，甚至連那最不值錢的羅邁尼斯柯酒都沒有給忘記，也同樣受到了讚

揚。

客店掌櫃不但像檢閱似的拿出這些還有其他許多有不同特色的酒來，還不施什麼魔術，不像在地圖上劃出地名那樣，而是實實在在拿出了各地的名酒，其中有馬德里加酒，柯加酒，阿蘭郁斯酒，還有那座與其說王國的還不如說帝國的城市里爾市的酒——威士忌酒神最喜愛的居住地的產品。他還拿出了愛斯基比亞斯酒，阿蘭尼斯酒，薩查拉酒，瓜達爾坎諾酒和曼勃立拉酒，也沒忘掉里巴達維亞和狄斯加馬里亞的酒。總之，這位客店掌櫃拿出來的酒比酒神地窖裏藏着的還要多。

善良的湯麥士也並沒有忽視了讚美熱那亞姑娘的光亮的鬚髮。熱那亞姑娘是以美髮稱著的，他也同樣欣賞當地男人們的真誠爽朗的性格，他談論起這座城市的優美風景來，從不感到厭倦。從海面上看，房舍包圍在岩石中間，猶如寶石鑲嵌在金子中間一樣。

他們到達的第二天，隊裏那些要上皮德蒙特去的人都上岸了，不過路達亞不算上那兒去，決定從熱那亞到羅馬和那不勒斯去，再經過羅瑞托回到偉大莊嚴的威尼斯，然後到米蘭和皮德蒙特，約定如果唐·第牙果不是非提早上法蘭德斯去不可的話，那麼路達亞就和他在那兒會合。

他們就這樣約定了。過了兩天，路達亞向隊長告別。五天以後，他到達了佛羅倫薩，首先去觀光盧加；這座城小雖小，建築却很精巧，西班牙人在這兒受到的款待，比意大利任何別的城市更懇摯，更好。

路達亞非常喜歡佛羅倫薩，他喜愛它那些豪華的建築物，它那清澈的河流，可愛的街道和清潔的市容，也喜愛它那適中的地勢。他在那兒只耽了四天，隨後就上羅馬。羅馬是城市中的女皇，世界的女主人，他去觀光了它的廟宇，欣賞了它的遺迹，讚美了它的壯麗：就像從獅子的爪子上可以判斷它的身子和力氣有多大，路達亞從一些遺迹上看到了羅馬的偉大。這些遺迹包括大理石的碎片，殘缺不全的或者完整的雕像，倒塌或碎裂的拱門，已成廢墟的浴療場，莊嚴的柱廊和宏大的圓形劇場，還有著名的聖河。河水經常是滿滿的，還用葬身水流的殉道者的數不清的遺骸來祝福兩岸。咱們這位旅客也必定估量到橋樑的美，這些橋看上去真會叫人以為它們在爭相媲美呢，他也必定估量到街道的美，這些街道，單憑它們的名字就可以在世界上其他城市的街道中獲得權威和卓越的地位：譬如像弗萊明尼亞街，朱麗亞街，愛麗亞街，以及其他這一類的街名。

路達亞對那些小山的分佈也很滿意，這些山都在城裏，有堪里安山，濶里納

山，梵諦岡，和其他四座山^①，光這幾座山就足以證明羅馬之偉大和莊嚴。而且，他還留意觀察了大主教團的權威，教皇的尊嚴；他也沒有忽視那從各個國家匯集到這座城裏來的大潮水似的形形色色的人羣。

這一切，路達亞都讚美着，思考着，按着重要性來排好次序；他到七大教堂去過，向一個聽悔僧懺悔，吻過教皇陛下的腳，於是帶了不少護符和聖徒故事，決定從那兒出發，上那不勒斯去。

這是一個有重大變化而且非常紛亂的時期；因此，不管是進羅馬城或是出羅馬城，路上都很危險。他來的時候，是趕的旱路，所以現在決定乘船離開，他在奧斯替亞港搭船。以前看了羅馬，他很滿意，現在到了那不勒斯更是滿意，他認為這是全歐洲，甚至全世界最好的一座城市，凡是看到過這座城市的人都是這樣想的。

路達亞又從那不勒斯到西西里去，在那兒看了巴勒摩和墨西拿，他讚美巴勒摩的優越的地勢和優美的風景，讚美墨西拿港口的方便；至於整個島嶼，他禁不住要

① 羅馬城建在七座山上。據說羅馬開基祖羅墨勒斯的原始城市建於巴拉丁山，後來以該地與開畢托林山、瀾里納山二地合併，嗣後又加入堪里安山、阿方丁山、愛斯基林山與維明納山。

讚美它的豐饒富裕，也正因為它的豐饒富裕，它才被人家公正的認為「意大利的穀倉」。

路達亞從西西里回到那不勒斯和羅馬，再從羅馬到羅瑞托去，在那兒的聖堂裏，他看不到牆，也看不到板壁，因為每一部分都給拐杖、屍架、屍布、鎖鍊、大鎖、鐐銬和一綹綹的頭髮遮沒了；還有蠟做的胳膊、手、腿、或者胸像，更不用說畫像和版畫，一切都明顯的表示出成百上千的人在這裏通過聖母的代禱從天主那兒得到了無數恩典。爲了報答聖母的信徒的虔誠，天主用許多奇跡來承認和讚美那兒的聖像；正因為有了這些奇跡，聖母院才被裝飾得像我剛才說的那樣。

路達亞在這裏看到了聖母的寢室。整個天庭，所有的天使，所有的天使長，以及住在那永恒的樂土上的別的人，他們所耳聞目睹的最偉大的使者就誕生在這間寢室裏。

我們的這位旅行者從這兒出發到安科納去，再搭船上威尼斯。要是這世界上沒有哥倫布這麼個人，大家一定還會以爲這是個絕世無雙的城市呢；可是托天的福，多虧了不起的弗南多·科德司^①征服了墨西哥，美麗的威尼斯總算找到了一個可以和自己比較一下的城市。這兩座名城差不多都佈滿了河道，叫全人類又贊嘆又害怕，

歐洲的那一座統治着舊大陸，美洲的那一座統治着新大陸。說到威尼斯，它似乎有無限的財富，它的地勢使它成爲一座無法攻破的城市，它的政府最英明，它的出產多得用不完；總之，它，不管是整體，還是各個部分，都不辜負它那傳播到世界各地的偉大莊嚴的名聲，威尼斯受到的讚美，由於它那享有盛名的兵工廠，更使它受之無愧。它那些強大的軍艦以及數不清的別的船隻都是那兵工廠造的。

對於我們這位好奇的旅行者來說，威尼斯的那些歡樂和消遣，幾乎和卡力普索⊙的那些一樣不祥，差點兒叫他忘了他最初的打算，然而，當他在那迷人的地方住了一個月以後，他又有了決心，繼續旅行，經過菲拉拉，巴馬，普萊山夏，一直到米蘭，那火神的工場——法國的遺恨和失望⊙——關於這座壯麗的城市，有說不盡的

⊙ 科德司（一四八五——一五四七）：西班牙人。在一五一九——一五二一年征服了墨西哥。

⊙ 荷馬所著「奧德賽」中奧吉其亞島的女海神，曾在島上收留遭破船之難的奧德賽七年。

⊙ 法王法蘭西斯一世（一四九四——一五四七）企圖統一四分五裂的意大利，向意大利進軍。一五二五年在米蘭附近一次決定性的戰役中，查理五世給了法王以迎頭痛擊，并俘虜了他。

奇聞，它那著名的神殿，它那極其豐饒的人類生活上的必需品，使它顯得更爲壯麗。

路達亞從米蘭出發，到亞斯底。他到的正是時候，因爲唐·第牙果的聯隊第二天就要開拔，上法蘭德斯去。他那位做隊長的朋友很樂意的接待了他，和他一起到法蘭德斯，然後再到安特衛普。這座城市跟他在意大利看到的那些城市一樣的值得受到人們的讚美。他也去觀光了根特和布魯塞爾，發現這整個國家都在準備武裝，要投入來年的戰役。

路達亞現在已經看到了他所要看的一切，決定回他的祖國西班牙，到薩拉曼加去完成他的學業。他一打定主意，就立刻行動，這使他那位朋友感到十分遺憾。他的朋友見他決定要走，要求他至少在平安到達以後寫信告訴他一聲，還要把以後的成功告訴他。路達亞答應了他的要求，隨後經過法國回西班牙。當時巴黎正在作戰，所以他沒上那兒去。最後，他終於到達了薩拉曼加，那兒的朋友都很好的款待他。他靠了他們的幫助，繼續求學，最後得到了法學博士的學位。

碰巧在這時候，薩拉曼加來了一位走遍天下的那種女人；她還帶來了各種陷穽。聽到了這位獵鳥者的唿哨和鳥笛，當地的鳥兒立刻全都飛來，Vade muncum^①也沒

① 拉丁文：大學裏學生隨身帶的一種夾書用的紙夾。這裏指學生。

有一個不來拜訪這位花哨的媒鳥。在這些人中間，我們的湯麥士聽人講這位小姐說她在意大利和法蘭德斯住過，因此，爲了要看看是否認識這位小姐，也去拜訪了她一次。她立刻就愛上了路達亞，可是他拒絕和她接近，除非是別人幾乎用暴力逼他，他自己從不走近她的屋子。他讀書比尋歡作樂更熱心，甚至在她提出要嫁給他，把她所有的財產都給他的時候，他還是對她的愛情毫無表示。

她看見自己受到這樣的冷淡，用普通方法不能使他改變主意，便決定採取別的方法。她認爲那些方法比較有效，而且一定會像她所想的那樣，讓她如願以償。因此，她聽了一個摩爾女人的話，拿了一個托勒多棍棒，她在這個果子裏給他放了一種叫做符咒的玩意兒，心想靠了這道符總可以逼他愛她；彷彿這個世界上有些藥草、符或者神咒可以控制人們的意志似的。這些玩意兒雖然叫做符咒，事實上却是毒藥：採用這種玩意兒的人，事實上是些下毒藥的人，這已經爲好幾次事實所證明了。

在不幸的一刻，路達亞吃了這個棍棒，可是剛吃下肚，就從頭到腳渾身哆嗦起來，好像突然中風一樣，昏迷了好幾個鐘頭，才算稍微有點清醒過來，不過看上去跟一個白痴差不多。他結結巴巴、有氣無力的訴說着，是他吃的一個棍棒毒害了

他，他還沒法說出是誰給他吃的，法官立刻去偵查謀害者；她看到自己的嘗試失敗了，連忙小心躲藏起來，再也不出來。

湯麥士在床上躺了六個月，在那一段時期中，他不但已經瘦成了一把骨頭，而且似乎也失去了他的才能。凡是能想得到的治療方法，都給他嘗試過了；雖然醫生們能醫好肉體上的病，却醫不好精神上的病；所以最後說他已經治好了的時候，他還是患着人類所患過的許多瘋病中最奇怪的一種。這個不幸的人幻想着自己是個玻璃人；正因為有了這種想法，所以任何人一走近他，他就要發出最可怕的叫喊，苦苦哀求別人別走近他，不然他們準會把他打得粉碎，因為他跟別人不同，從頭到腳完全是玻璃做成的。

許多人都想糾正他的這種錯覺，於是不管他的哀求和叫喊，撲到他身上，擁抱他，叫他看盡管這樣他還是沒被打碎。可是，他們這樣做，得到的效果是：看見這個可憐的傢伙倒在地上，發出可悲的呻吟，立刻就暈了過去，要過幾個鐘頭才醒過來；不，一醒過來，又重新訴說個不停，哀求說他不能再讓這種不幸發生。

他要每個人都站得遠遠的跟他說話；在這個條件下，他們可以隨便問他什麼，他可以回答得比較靈驗，因為他現在是玻璃做成的，而不是一個肉與骨頭做成的人，